

PERSONAL INFORMATION

Sara Negro

+39 0332 429 046 +39 339 26 13 315

sara.negro@gmail.com

Google Talk sara.negro | Skype localizer81

Sex Female | Nationality Italian

POSITION

Translator

WORK EXPERIENCE

Oct 09–Present

Translator and Localization Specialist

- Translation and/or localization of software products (in the videogame field, as well) for international customers
- Translation of technical and/or legal texts
- Translation of editorial texts (mainly religious topics for Evangelical Christianity)

Mar 06–Oct 10

Language consultant

4-year collaboration with the Videogame Localization Dept. (PM for computer game projects) for a leading Milan-based advertising company

Jul 05–Feb 06

Lexicographer

8-month collaboration (both as an intern, then as a professional) with a leading Milan-based editorial company on two main lexicography projects (language dictionaries)

EDUCATION AND TRAINING

Sep 00–Jul 03

University degree in Linguistic and Cultural Mediation

Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori (Higher Institute for Interpreters and Translators), Milan (Italy)

Subjects:

English Language and Culture, German Language and Culture, Italian Public and Private Law, Contemporary Italian Language and Literature, Contemporary History, Economic history, Applied Economics, History of the European Integration, European Political Organization, History of the Afro-Asian countries, International Law, English Literature, German Literature, Introduction to Business Interpretation, Introduction to Translation, Generic translation (EN<>IT, DE<>IT)

Sep 03–Jul 06

Master in Professional Translation (DEU+DESS)

ITI-RI Université Marc Bloch - Strasbourg II, Strasbourg (France)

In partnership with:

Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori (Higher Institute for Interpreters and Translators), Dipartimento Lingue, Scuole Civiche di Milano – FdP, Via A. Visconti, 18 – Milan (Italy)

Subjects:

Generic translation (IT>EN, IT>DE), Technical translation (EN>IT, DE>IT), Scientific jargon, Medical translation (EN>IT), Localization I, Editorial techniques, Documental, Bibliographic, and Terminology Research, Translation theory, Economic-Financial translation (EN-IT, DE-IT), Legal translation (EN-IT, DE-IT), Localization II, Industry jargons (economic-financial jargon, legal jargon), History of translation,

Textual criticism

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	B2	C2	B2	B2	C1
German	C1	C1	B1	B2	B2
Spanish	C1	B2	B2	B2	C1
French	A2	A2	A1	A1	A1
Portuguese	A1	A2	A1	A1	A1

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills ■ good communication skills gained through my experience as in-house language consultant
 ■ excellent contact skills with customers and vendors

Organisational / managerial skills ■ good organisational skills gained as language consultant

Computer skills ■ high level of expertise in using MS Office Suite (e-mail included)
 ■ high level of expertise in using CAT tools, like SDL Trados and MemoQ

Driving licence B

[Related document\(s\):](#)

ADDITIONAL INFORMATION

Memberships Member of Betania Chiesa Cristiana Evangelica di Varese (Italy)

Projects Editor and reviewer for the Church Website (www.betaniachiesaevangelica.it)